

## A política desportiva na República Popular de Angola: uma breve análise histórica (1975-1991)

Miguel Natchulo Cassinda

O presente texto é o resultado de uma pesquisa feita, essencialmente, a partir de leituras e análises dos jornais e da legislação da época em estudo. Com essa metodologia, aferiu-se que, ao sair da colonização, o MPLA, fruto da sua orientação ideológica durante a Guerra Fria, implementou o “marxismo” como linha de desenvolvimento de Angola. Deste modo, durante os primeiros quinze anos de independência, o MPLA utilizou o desporto para envolver os angolanos na sua causa. Contudo, no capítulo competitivo, os campeonatos internos eram aproveitados para promover a ideologia “socialista” e passar mensagens políticas. Quanto às competições internacionais, a participação angolana servia para a concretização de três objetivos fundamentais: demonstrar ao mundo a sua soberania, apoiar e solidarizar-se com os países de sua linha ideológica e, não menos importante, ganhar experiência competitiva internacional no domínio desportivo. Em síntese, o desporto esteve dentro das estratégias políticas.

**Palavras-chave:** MPLA, socialismo africano, massificação, desporto.

### The sports policy in the People’s Republic of Angola: a brief historical analysis (1975-1991)

This text is the result of a research mainly carried out from the press and legislation of the period. By using this methodology, we can see how the MPLA implemented “marxism” during its ideological orientation during the Cold War. Thus, MPLA used sports to involve Angolans. As regards domestic sports events, domestic championships were used to promote “socialist” ideology and to convey political messages. As for international competitions, Angolan participation aimed to achieve three fundamental goals: to demonstrate its sovereignty to the world, to show solidarity with the countries of its ideological line and, last but not least, to gain international competitive experience. In short, sport was part of the politica strategy.

**Keywords:** MPLA, African socialism, Massification, Sports.

## La politique sportive en République Populaire d’Angola: une brève analyse politique (1975-1991)

Ce texte est le résultat d’une recherche réalisée surtout à partir de lectures et d’analyses de la presse et de la législation de l’époque étudiée. Grâce à cette méthodologie, il a été possible de montrer que, au sortir de la colonisation, le MPLA, en raison de son orientation idéologique durant la Guerre Froide, a mis en place le “marxisme” comme ligne de développement de l’Angola. Ainsi, pendant les quinze premières années de l’indépendance, le MPLA a utilisé le sport pour impliquer les Angolais dans sa cause. Les championnats nationaux ont été utilisés pour mettre en avant l’idéologie “socialiste” et passer des messages politiques. Dans les compétitions internationales, la participation angolaise avait trois objectifs fondamentaux: démontrer sa souveraineté, soutenir et se solidariser avec les pays avec la même ligne idéologique et, non moins important, gagner de l’expérience dans la compétition internationale. En résumé, le sport faisait partie des stratégies politiques.

**Mots-clés:** MPLA, socialisme africain, massification, sport.

### السياسة الرياضية في جمهورية أنغولا الشعبية: تحليل تاريخي موجز (1975-1991)

هذا النص هو بحث اجري اساسا من قراءات و تحليلات الصحف و التشريعات التي كانت قيد الدراسة. و بهذه المنهجية ، تم التحقق من أن الحركة الشعبية لتحرير أنغولا، و هي ثمرة توجيهها الإيديولوجي خلال الحرب الباردة، نفذت “الماركسية” باعتبارها خط التنمية في أنغولا. وهكذا، و خلال السنوات الخمس عشرة الأولى من الاستقلال، استخدمت الحركة الشعبية لتحرير أنغولا الرياضة لإشراك الأنغوليين في قضيبتها. و مع ذلك ، في الفصل التنافسي، استخدمت البطولات لتعزيز الإيديولوجية “الاشتراكية” و إرسال رسائل سياسية. أما بالنسبة للمنافسات الدولية، فقد عملت المشاركة الأنغولية على تحقيق ثلاثة أهداف أساسية: إظهار سيادتها للعالم، بدعم و تضامن البلدان التي تنتمي إلى خطها الإيديولوجي، وليس اقلها اكتساب الخبرة التنافسية الدولية في مجال الرياضة. و باختصار، فإن الرياضة جزء من الاستراتيجيات السياسية.

الكلمات المفتاحية: الحركة الشعبية لتحرير أنغولا، الاشتراكية الإفريقية، التوحيد، الرياضة.

### Desporto e construção da sociedade nova em Moçambique, 1974-1990

Mauro Armando Adelino Manhangeue e Marlino Eugénio Mubai

Com base na revisão de literatura e pesquisa de arquivo, este artigo analisa o contributo do desporto na implementação do projeto de formação duma

sociedade nova no Moçambique pós-colonial. O artigo argumenta que, à semelhança do período colonial, após a independência de Moçambique em 1975, o desporto foi mobilizado para uma agenda política. Assim, modalidades como a natação, o xadrez, a vela, o hóquei em patins e o automobilismo foram consideradas desporto das elites da burguesia colonial, ao passo que o pugilismo foi considerado uma demonstração e afirmação do primitivismo. Estas ações enquadravam-se no plano de substituição do “desporto capitalista” por um desporto para as “massas populares”. Para o então partido-estado, o desporto deveria ajudar na construção de um país moderno e homogêneo, onde todas as formas de divisionismo, racismo, tribalismo e regionalismo fossem repudiadas.

**Palavras-chave:** Moçambique, desporto, socialismo africano.

### Sports and the construction of the new society in Mozambique, 1974-1990

Based on a literature review and archival research, this article analyses the contribution of sport in the implementation of the project of a new society in post-colonial Mozambique. It argues that, as in the colonial period, sports were then mobilized to serve the political agenda. Thus, sport modalities such as swimming, chess, sailing, roller hockey and motorsports were considered as a colonial bourgeois heritage or, such as boxing, a demonstration of primitivism. These policies were part of Frelimo's plan to replace ‘capitalist sports’ with sports for the “popular masses”, where the Frelimo political ideology prevailed. For the then party-state, sports should help to build a modern and homogeneous country, where all all forms of division, racism, tribalism and regionalism were to be rejected.

**Keywords:** Mozambique, sports, African socialism.

### Sport et construction de la nouvelle société au Mozambique, 1974-1990

Basé sur une revue de littérature et analyse d'archives, cet article montre la contribution du sport dans la mise en place d'un projet de formation d'une nouvelle société dans le Mozambique postcolonial. Comme pendant la période coloniale, le sport fut mobilisé après 1975 pour une agenda politique. Le sport devait servir la révolution, en contribuant ainsi à la liquidation des vestiges de la domination coloniale. En ce sens, des modalités comme la natation, les échecs, la

voile, le hockey sur patins ou l'automobilisme étaient considérées comme des sports d'élite de la bourgeoisie coloniale et le boxe une manifestation de primitivisme. Ces actions se structuraient dans le plan de substitution du «sport capitaliste» par le sport pour les «masses populaires». Pour le parti-État, le sport devait aider à la construction d'un pays moderne et homogène, où toutes les formes de divisionnisme, de racisme, de tribalisme et de régionalisme étaient répudiées.

**Mots-clés:** Mozambique, sport, socialisme africain.

### الرياضة و بناء المجتمع الجديد في الموزمبيق (1974-1990)

بناء على مراجعة الأدبيات و البحوث الأرشيفية، يحلل هذا المقال مساهمة الرياضة في تنفيذ مشروع مجتمع جديد في موزمبيق بعد الاستعمار. يناقش المقال انه و كما كان الحال في الفترة الاستعمارية، تم حشد الرياضة لخدمة الأجنحة السياسية. ولهذا فان أنواع الرياضة مثل: السباحة و الشطرنج و الإبحار و الهوكي الدوار و سباق السيارات تعتبر تراثا برجوازيا استعماريا، بينما اعتبرت رياضات أخرى كالملاكمة دليلا على البدائية. وكانت هذه السياسات جزءا من خطة فريليمو لاستبدال "الرياضة الرأسمالية" بالرياضة لصالح "الجماهير الشعبية"، حيث سادت إيديولوجية فريليمو السياسية. و بالنسبة للدولة الحزبية آنذاك، ينبغي للرياضة أن تساعد في بناء بلد عصري متجانس يتم فيه رفض جميع أشكال الانقسام و العنصرية و القبيلة و الإقليمية.

الكلمات المفتاحية: موزمبيق، رياضة، اشتراكية أفريقية.

### Desporto, patriotismo e recuperação política nos Camarões através de duas figuras emblemáticas da influência desportiva feminina: o caso de Françoise Mbongo e Sarah Etongué

Joseph Woudammiké

Este estudo centra-se em duas figuras emblemáticas do desporto feminino nos Camarões. Falamos da dupla campeã olímpica (Atenas 2004 e Pequim 2008) no triplo salto, Françoise Mbongo e Sarah Etongué, sete vezes vencedora (em treze participações) da Escalada do Monte Camarões, também conhecida como a “Corrida da Esperança”.

Desde então, tornaram-se ícones e valores de referência nos Camarões. O regime no poder não hesita em explorar as suas vitórias e transformá-las em recursos políticos. Apesar de a luta contra a discriminação das mulheres ter evoluído no país, estas duas campeãs são vítimas especialmente no que diz respeito à consideração que lhes seria devida. Tiveram de esperar muito tempo para se verem recompensadas. Este artigo destaca as apostas políticas em torno das brilhantes vitórias dos desportistas em busca de popularidade entre a população camaronesa, cada vez mais crítica em relação ao regime.

**Palavras-chave:** Desporto, propaganda, Françoise Mbango, Sarah Etougué.

### **Sport, patriotism and political recovery in Cameroon through two emblematic figures of women's sports: the case of Françoise Mbango and Sarah Etougué**

This study focuses on two emblematic figures of women's sport in Cameroon: the Olympic champion (Athens 2004 and Beijing 2008) of the triple jump, Françoise Mbango, and the seven times winner of the Mount Cameroon race (known as the "The race of hope"), Sarah Etougué. Both became icons and benchmarks in Cameroon. The regime in power does not hesitate to instrumentalize their victories and transform them into political resources. In spite of local progress against women discrimination, it took a long time for these two champions to have their due reward.

This article sheds light on the political use of sports triumphs by the ruling class in search of popularity, facing a Cameroonian population increasingly critical of the regime.

**Keywords:** Sport, propaganda, Françoise Mbango, Sarah Etougué.

### **Sport, patriotisme et récupération politique au Cameroun à travers deux figures emblématiques du rayonnement sportif féminin: le cas de Françoise Mbango et de Sarah Etougué**

Cette étude met un accent sur deux figures emblématiques du sport féminin au Cameroun. Il s'agit de la double championne olympique (d'Athènes 2004 et de Pékin 2008) du triple saut Françoise Mbango et de Sarah Etougué qui a remporté, en treize participations, sept victoires lors des éditions de l'ascension du Mont Cameroun, encore appelée «la course de l'espoir».

Dès lors, elles sont devenues des icônes et des valeurs de référence au Cameroun. Le régime au pouvoir n'hésite pas à instrumentaliser leurs victoires et à les transformer en ressources politiques. Malgré le degré d'évolution du Cameroun en matière de lutte contre la discrimination faite à la femme, ces deux championnes sont victimes surtout en termes de considération. Il leur a fallu attendre beaucoup de temps après leurs prestations pour se voir récompenser.

Cet article met en lumière les enjeux politiques autour des victoires éclatantes des sportives par les tenants du pouvoir en quête de popularité auprès des populations camerounaises, de plus en plus critiques vis-à-vis du régime.

**Mots clés:** Sport, propaganda, Françoise Mbango, Sarah Etougué.

#### **الرياضة، الوطنية والانتعاش السياسي في الكاميرون من خلال شخصيتين رمزيتين للتأثير الرياضي للإنثا: حالة فرانسواز مبانغو وسارة إيتونغوي**

تركز هذه الدراسة على شخصيتين رمزيتين للرياضة النسائية في الكاميرون. نحن نتحدث عن بطلة الألعاب الأولمبية (أثينا 2004 و بكين 2008) في الوثب الثلاثي، فرانسواز مبانغو، والفائزة سبع مرات بسباق تسلق جبل الكاميرون، المعروف أيضًا باسم "سباق الأمل" وسارة إيتونغوي. منذ ذلك الحين أصبح كلاهما أيقونات ومعايير في الكاميرون. لا يتردد النظام الحاكم في استغلال انتصاراتهن وتحويلها إلى موارد سياسية. على الرغم من التقدم المحرز على الصعيد المحلي ضد التمييز ضد المرأة، فإن هاتين البطلتين ضحيتين خاصة فيما يتعلق بالاعتبار الذي سيكون مستحقاً لهما. كان عليهن الانتظار لفترة طويلة حتى يكافأوا. يسلط هذا المقال الضوء على الاستخدام السياسي للانتصارات الرائعة للرياضيين من قبل الطبقة الحاكمة بحثاً عن الشعبية، في مواجهة شعب الكاميرون الذي ينتقد النظام بشكل متزايد.

كلمات مفتاحية: رياضة، إعلان، فرانسواز مبانغو، سارة إيتونغوي.

**Mandela, a raposa, o leão e a gazela. Uma ilustração do poder do desporto na construção de uma nação plural, mas unida através da lente dos Springboks face à nova ordem mundial.**

Thibaut Dubarry

Este artigo explora a dialética entre desporto e poder à luz do rãguebi sul-africano. Examina o seu papel complexo e ambivalente na construção de uma nação plural, mas democrática e cosmopolita. Argumenta que os *Springboks*, a equipa nacional, irá constituir um laboratório social do desporto na arquitetura simbólica das sociedades multiculturais. Destaca-se o papel salutar de Mandela na reconciliação nacional graças ao rãguebi, reconciliando, embora transitóriamente e de forma imperfeita, primeiro os negros e os brancos, depois os *afrikaners* e os britânicos. A união nacional foi, concluímos, de curta duração, uma vez que o desporto continua a ser racialmente divisivo. Em qualquer caso, durante o episódio da partida contra os *All Blacks*, o patriarca sul-africano mostrou um maquiavelismo brilhante contrariando a tentativa da nova ordem mundial de derrubar a Torre de Babel da África do Sul e construindo, numa perspetiva de diferenciação étnica, os alicerces de uma nação arco-íris

pacificada graças a esta religião civil consagrada numa civilização do espetáculo.

**Palavras-chave:** Mandela, *Springboks*, rugby, nova ordem mundial.

**Mandela, the fox, the lion and the gazelle. An illustration of the power of sport in the construction of a plural but united nation through the prism of the Springboks in the face of the new world order**

This article explores the dialectic between sport and power through the case of South African rugby. It examines its complex and ambivalent role in the construction of a plural, yet democratic and cosmopolitan nation. The Springboks, the national team, constitutes a social laboratory in the symbolic architecture of multicultural societies. The salutary role of Mandela in national reconciliation thanks to rugby is highlighted here. He managed to reconcile, albeit transitorily and imperfectly, first the blacks and the whites, then the Afrikaners and the British. The national communion was, we conclude, short-lived, as the sport remains racially divisive. In any cases, during the episode of the match against the All Blacks, the South African patriarch showed a brilliant Machiavellianism to counter the new world order's attempt to bring down the South African Tower of Babel and to build, in an ethno-differential perspective, the sub-basement of a rainbow nation pacified thanks to this civil religion consecrated in a civilization of the spectacle.

**Keywords:** Mandela, Springboks, Rugby, New World order.

**Mandela, le renard, le lion et la gazelle. Une illustration du pouvoir du sport dans l'édification d'une nation plurielle mais unie au prisme des Springboks face au nouvel ordre mondial**

Cet article explore la dialectique entre sport et pouvoir à la lumière du rugby sud-africain, son rôle complexe et ambivalent dans l'édification d'une nation plurielle mais néanmoins démocratique et cosmopolite. Les *Springboks*, l'équipe nationale, argue-t-on, constituent un laboratoire social dans l'architecture symbolique des sociétés multiculturelles. On met ici en évidence le rôle salutaire de Mandela dans la réconciliation nationale grâce au rugby, en réconciliant, fût-ce transitoirement et

imparfaitement, noirs et blancs d'abord, Afrikaners et Britanniques ensuite. La communion nationale a été, conclue-t-on, de courte durée tant le sport reste un sport clivant racialement. Quoi qu'il en soit lors de l'épisode du match contre les *All Blacks*, le patriarche sud-africain a fait preuve d'un machiavélisme génial pour contrarier l'essai du nouvel ordre mondial de faire chuter la tour de Babel sud-africaine et édifier, dans une optique ethno-différentialiste, les sous-basements d'une nation arc-en-ciel pacifiée grâce à cette religion civile consacrée dans une civilisation du spectacle.

**Mots clés:** Mandela, Springboks, rugby, nouvel ordre mondial.

مانديلا، الثعلب، الأسد والغزال. مثال على قوة الرياضة في بناء أمة تعددية ولكن متحدة من خلال عدسة فريق اتحاد الرجبي الجنوب أفريقي في مواجهة النظام العالمي الجديد

تستكشف هذه المقالة الجدلية بين الرياضة والقوة من خلال لعبة الرجبي في جنوب إفريقيا. حيث يدرس دورها المعقد والمتناقض في بناء دولة تعددية، لكنها ديمقراطية وعالمية. بشكل فريق اتحاد الرجبي الجنوب أفريقي (الفريق الوطني) مختبرا اجتماعيا للرياضة في العمارة الرمزية للمجتمعات متعددة الثقافات. و هنا يبرز دور مانديلا المفيد في المصالحة الوطنية بفضل لعبة الرجبي، حيث قام بالتوفيق، ولو بشكل عابر وقصير، بين السود والبيض أولاً، ثم الأفارقة والبريطانيون. لكن الاتحاد الوطني لم يدم طويلاً حيث ظلت الرياضة مثيرة للانقسام العرقي. على أي حال، خلال حلقة المباراة ضد السود، أظهر بطريرك جنوب أفريقيا مذهب ميكافيليانبي عبثي لمواجهة النظام العالمي الجديد للإطاحة بـرج بابل في جنوب إفريقيا والبناء، ومن منظور عرقي-تمييزي، تم تهدئة أسس أمة قوس قزح بفضل هذا الدين المدني المترسخ في حضارة مشرقة.

الكلمات المفتاحية: مانديلا، فريق اتحاد الرجبي الجنوب أفريقي، الرجبي، النظام العالمي الجديد.

**A (des)organização social e a indisciplina no futebol do São Tomé e Príncipe independente**

Augusto Nascimento

Este texto aborda os casos de indisciplina no futebol são-tomense, mais frequentes do que se suporia à luz das alusões à cordata idiossincrasia dos ilhéus. Com efeito, numa sociedade que, ao arrepio da prevalência do palavreado revolucionário do pós-independência, se revelava rotineira e previsível por força da inércia do imobilismo e da contenção política e policial, por algum tempo os campos de futebol pareceram ser os únicos cenários onde era possível constatar-se fenômenos da indisciplina, em parte devida ao próprio jogo e talvez, de forma impensada, a tensões relacionadas com um quotidiano agreste porque pejado de privações.

Neste texto analisam-se os equívocos relacionados com a indisciplina nos campos de futebol, aventando-se os seus eventuais significados políticos e sociais nos primeiros anos do São Tomé e Príncipe independente. Sem uma intencionalidade política precisa, a indisciplina dentro e ao redor dos campos de futebol teve uma dimensão política no sentido em que foi expressão de um mal-estar social? Ou, mais do que configurar uma forma difusa de protesto social, a indisciplina no futebol refletiu, sobretudo, a desorganização da gestão da atividade futebolística e, a montante, da sociedade?

**Palavras-chave:** São Tomé e Príncipe, futebol, indisciplina.

### Social (dis)organization and indiscipline in football in São Tomé and Príncipe

This text addresses the cases of indiscipline in São Tomé football. In a routine and predictable society due to immobility and political and police restraint, football fields for some time seemed to be the only scenarios where it was possible to observe phenomena of indiscipline, partly due to the game itself and perhaps, thoughtlessly, outbreaks of tensions related to a harsh daily life marked by deprivation.

This text analyzes the misconceptions related to indiscipline in the football fields, interpreting their possible political and social meanings in the first years of independence of São Tomé and Príncipe. Without precise political intentionality, did indiscipline within and around football fields have a political meaning insofar as it was an expression of social unease? Or, more than being a diffuse form of social protest, did indiscipline in football reflect, above all, the disorganization of society?

**Keywords:** São Tomé and Príncipe, football and indiscipline.

### (Dés)organisation sociale et indiscipline dans le football du São Tomé et Príncipe indépendant

Ce texte aborde le cas de l'indiscipline dans le football à São Tomé et Príncipe, plus fréquente qu'on ne le supposerait à la lumière des préjugés sur l'idiosyncrasie facile à vivre des insulaires. En effet, dans une société qui, contrairement à la prédominance du bavardage révolutionnaire dans la période postindépendance, s'est avérée routinière et prévisible en raison de l'inertie de l'immobilisme et du contrôle politique et policier, pendant quelques temps, les

terrains de football ont semblé être le seul lieu où il était possible d'observer des phénomènes d'indiscipline, en partie dus au jeu lui-même et peut-être, de manière irréfléchie, à des tensions liées à un quotidien difficile car lourd de privations. Dans ce texte, sont analysées les confusions liées à l'indiscipline dans le champ du football, en proposant des éventuelles significations politiques et sociales pour les premières années du São Tomé et Príncipe indépendant. Sans une intentionnalité politique précise, l'indiscipline à l'intérieur et autour des champs du football prend-elle une dimension politique dans le sens où elle serait l'expression d'un malaise social? Ou, plus que de mettre en place une forme diffuse de contestation sociale, l'indiscipline dans le football ne reflète-t-elle pas, surtout, la désorganisation de la gestion de la pratique du football et, en amont, de la société?

**Mots-clés:** São Tomé et Príncipe, football, indiscipline.

التنظيم الاجتماعي وعدم الانضباط في كرة القدم المستقلة في ساو تومي وبرينسيب الديمقراطية

يتناول هذا النص حالات عدم الانضباط في كرة القدم في ساو تومي ، والتي هي أكثر تكراراً مما قد يفترضه المرء في ضوء التلميحات إلى الخصوصيات الخاصة لسكان الجزر. في الواقع ، في مجتمع ، على عكس انتشار الكلام الثوري بعد الاستقلال ، تبين أنه روتيني ويمكن التنبؤ به بسبب الجمود والخلاف السياسي والشرطي ، بدت ملاعب كرة القدم لبعض الوقت وكأنها السيناريوهات الوحيدة حيث كان من الممكن رؤية ظواهر عدم الانضباط ، ويرجع ذلك جزئياً إلى اللعبة نفسها وربما بطريقة لا تفكر فيها ، إلى التوترات المتعلقة بالحياة اليومية القاسية بسبب الحرمان. يحلل هذا النص المفاهيم الخاطئة المتعلقة بعدم الانضباط في ملاعب كرة القدم ، مع الأخذ في الاعتبار معانيها السياسية والاجتماعية المحتملة في السنوات الأولى لاستقلال ساو تومي وبرينسيب . بدون نية سياسية محددة ، هل كان للانضباط في ملاعب كرة القدم وما حولها بعد سياسي بمعنى أنه كان تعبيراً عن الضيق الاجتماعي؟ أم أن عدم الانضباط في كرة القدم ، بدلاً من أن يشكل شكلاً منتشراً من الاحتجاج الاجتماعي يعكس في المقام الأول ، عدم تنظيم إدارة نشاط كرة القدم وقبل كل شيء المجتمع؟

الكلمات المفتاحية: ساو تومي وأمير ، كرة القدم ، عدم الانضباط.

### Associativismo, Desporto e Identidade em Moçambique (décadas de 1920 a 1950)

Aurélio Rocha

O presente trabalho apela ao contributo das diversas perspetivas das ciências sociais para a questão da produção e afirmação de identidades, de particular relevância para o associativismo e, mais particularmente, para o associativismo desportivo em Moçambique.

Com recurso a fontes impressas e de arquivo, procurou-se identificar as possíveis representações que expressavam essas identidades. Os dados recolhidos

sugerem que associações e clubes desportivos se constituíram em espaços de representação de identidades culturais de várias comunidades, através da manutenção de seus elementos culturais específicos, como a língua, símbolos de exaltação e de incentivo à prática desportiva em prol da emancipação e afirmação cultural.

**Palavras-chave:** Associativismo, desporto, identidade, representação social.

### Associativism, Sports and Identity in Mozambique (1920s to 1950s)

The present work summons different perspectives of social sciences to the issue of the production and affirmation of identities, which assumes a particular relevance for sports associations in Mozambique.

Using secondary and archive sources we sought to identify the possible representations that expressed these identities. The data collected suggest that associations and sports clubs have become spaces for representing cultural identities of community origin, through the maintenance of defining cultural elements such as language, symbols of exaltation and incentives to practice sports in search of emancipation and cultural affirmation.

**Keywords:** Associativism, sport, identity, social representation.

### Associativisme, sports et identité au Mozambique (des années 1920 aux années 1950)

Le présent travail inclut la contribution de différentes perspectives des sciences sociales pour aborder la question de l'affirmation des identités, particulièrement relevante pour les associations sportives au Mozambique.

En utilisant des sources secondaires et archivistiques nous avons cherché à identifier les représentations possibles de ces identités. Les données recueillies suggèrent que les associations et les clubs sportifs sont devenus des espaces de représentation des identités culturelles d'origine communautaire, à travers le maintien d'éléments culturels déterminants comme la langue, les symboles d'exaltation et les incitations à la pratique sportive en quête d'emancipation et d'affirmation culturelle.

**Mots-clés:** Associativisme, sport, identité, représentation.

### الرابطة والريضة والهوية في موزمبيق (من عشرينيات إلى خمسينيات القرن الماضي)

يدعو العمل الحالي إلى مساهمة مختلف منظورات العلوم الاجتماعية في مسألة إنتاج الهويات وتأكيداتها، ذات الأهمية الخاصة للجمعيات، وبشكل أخص، الجمعيات الرياضية في موزمبيق. باستخدام المصادر المطبوعة والأرشيفية، سعينا إلى تحديد التمثيلات المحتملة التي تعبر عن هذه الهويات. وتشير البيانات التي تم جمعها إلى أن الاتحادات والأندية الرياضية شكلت مساحات لتمثيل الهويات الثقافية لمختلف المجتمعات، من خلال الحفاظ على عناصرها الثقافية الخاصة، مثل اللغة رموز التمجيد والتشجيع على ممارسة الرياضة لصالح التحرر والتأكيد الثقافي.

المفردات الأساسية: الاشتراكية، الرياضة، الهوية، التمثيل الاجتماعي.

### Percurso de Vida dos ex-jogadores do Clube Desportivo Matchedje de Maputo

Pedro António Pessula e Bernardo Manjate

As transições na vida dos indivíduos são sempre assunto de preocupação social. O presente trabalho visa descrever as histórias de vida de ex-futebolistas do Clube Matchedje de Maputo. Para tal foram entrevistados quatro ex-jogadores deste clube, de acordo com um guião de entrevista previamente elaborado. Os resultados revelaram que a maioria dos ex-jogadores é oriunda das cidades e de famílias humildes, sem condições de lhes garantir a continuação dos estudos até ao secundário. No final das suas carreiras, que terminam entre os 20 e 36 anos devido principalmente a lesões e à idade, muitos jogadores têm de garantir o seu próprio sustento e das suas famílias. Não lhes sobra assim tempo suficiente para outras atividades, como a continuação de estudos com que se poderiam valorizar profissionalmente. Alguns continuam ligados ao futebol como treinadores dos escalões de formação, apesar dos baixos salários.

**Palavra-chave:** Histórias de Vida, mobilidade social, Matchedje de Maputo, Futebol.

### Lifestyle of the Former Players of the Matchedje Sports Club of Maputo

The transition phases of human life are always a matter of social concern. The present work aims to describe life histories of former soccer players of the Matchedje Club in Maputo. Four former football players were interviewed. The results revealed that most former players come from cities and from humble families that could not afford their secondary studies. Most of them end their careers between 20 to 36 years old, mainly out of injuries. By

then they are obliged to ensure their own livelihood and of their families', which does not leave them enough time for further education. Others continue embracing football becoming coaches in spite of the low salaries.

**Keywords:** Life Stories, social mobility, Maputo Matchedje, football.

### Mode de vie des anciens joueurs du club sportif Matchedje de Maputo

Les phases de transition de la vie humaine sont toujours un sujet de préoccupation sociale. Le présent travail décrit les histoires de vie d'anciens joueurs de football du club Matchedje de Maputo. Quatre d'entre eux ont été interviewés et on voit comme résultats que la plupart des joueurs viennent des villes et des familles modestes, ne pouvant pas assurer la continuité de leurs études jusqu'à l'école secondaire. À la fin de leur carrière, de nombreux joueurs doivent aussi assurer leur propre subsistance et celle de leur famille, ce qui ne leur laisse pas assez de temps pour plus de formation scolaire. En outre, ils ont terminé leur carrière entre 20 et 36 ans, la plupart d'entre eux avec des blessures. Quelques uns continuent à embrasser le football en devenant entraîneurs malgré les faibles salaires.

**Mot-clés:** Histoires de vie, mobilité sociale, Maputo Matchedje, Soccer.

#### مسار حياة اللاعبين السابقين في نادي ماتشيدجي الرياضي في مابوتو

دائماً ما تكون التحولات في حياة الأفراد موضع اهتمام اجتماعي. يهدف العمل الحالي إلى وصف قصص حياة لاعبي كرة القدم السابقين في نادي ماتشيدجي من مابوتو. لهذا الغرض، تمت مقابلة أربعة لاعبين سابقين في هذا النادي، وفقاً لنص مقابلة تم إعداده مسبقاً. وكشفت النتائج أن معظم اللاعبين السابقين يأتون من مدن وعائلات متواضعة غير قادرة على ضمان استمرارهم في الدراسة حتى المرحلة الثانوية. ففي نهاية حياتهم المهنية، التي تنتهي بين سن 20 و 36 بسبب الإصابات والعمر بشكل أساسي، يتعين على العديد من اللاعبين إعالة أنفسهم وعائلاتهم. لذلك ليس لديهم الوقت الكافي للأنشطة الأخرى، مثل مواصلة الدراسات التي يمكنهم من خلالها تقييم أنفسهم مهنيًا. لا يزال البعض مرتبطين بكرة القدم كمدربين للأكاديمية، على الرغم من رواتبهم المنخفضة.

الكلمات المفتاحية: قصص الحياة، الحراك الاجتماعي، المتابعة دي مابوتو، كرة القدم.

### O neoliberalismo e as migrações de trabalho desportivo em Moçambique

Bonomar Adriano Macuácuca

O presente estudo assenta na revisão bibliográfica em torno das migrações de trabalho desportivo. Traz ao debate o seu percurso histórico e os seus efeitos

a partir do estabelecimento do neoliberalismo e do “neocolonialismo desportivo” que levaram à integração dos atletas africanos na economia global - “fuga de músculos” - em benefício dos países onde o desporto está mais desenvolvido.

O desporto em África se afigura uma das formas ou até mesmo um campo de impugnação à situação atual e aos paradigmas teóricos/epistemológicos do presente, pelo que, tomando como base a relatividade da teoria do sistema do mundo no âmbito do desporto, e, com maior ênfase na teoria das vantagens comparativas, valorizamos uma perspetiva africana sobre este processo migratório. Portanto, assumimos uma visão mais otimista deste processo, na qual defendemos que este êxodo de músculos pode ser mais bem capitalizado a favor dos africanos.

**Palavras-chave:** Neoliberalismo, migração de trabalho desportivo, Neocolonialismo.

### Neo-liberalism and migrations of sports workers in Mozambique

The present study is based on the bibliographic review of sports migrations. It brings forth the debate of its historical trajectory and effects, as the establishment of neoliberalism and “sports neocolonialism” led to the integration of African athletes in the global economy – and the consequent “muscle drain” – to the benefit of countries where sport is more developed.

Sport in Africa appears to be a field of challenge to the current situation and the theoretical/epistemological paradigms of the present. So, based on the relativity of the theory of the world system in the scope of sport, and with greater emphasis on the theory of comparative advantages, we value an African perspective on this migratory process. Therefore, we take a more optimistic view of this process, arguing that this exodus of muscles can be better capitalized in favor of the Africans.

**Keywords:** Neoliberalism, Sport Work Migration, Neocolonialism.

### Néo-libéralisme et migrations des travailleurs du sport au Mozambique

La présente étude repose sur la revue bibliographique autour des migrations du travail sportif. Elle met en débat sa trajectoire historique et ses effets dès la mise en place du néolibéralisme et du “néocolonialisme sportif”, qui ont conduit à l'intégration des athlètes africains dans l'économie mondiale - la “fuite des

muscles” -, en général au profit des pays où le sport est plus développé.

Le sport en Afrique apparaît comme l'une des formes, voire un champ de contestation de la situation actuelle et des paradigmes théoriques/épistémologiques du présent. Ainsi, en nous basant sur la relativité de la théorie du système mondial dans le cadre du sport, et en mettant davantage l'accent sur la théorie des avantages comparatifs, nous valorisons une perspective africaine sur ce processus migratoire. Par conséquent, nous adoptons une vision plus optimiste de ce processus, en soutenant que cet exode des muscles peut être mieux capitalisé en faveur des Africains.

**Mots-clés:** Néolibéralisme, migration du travail sportif, Néocolonialisme.

#### الليبرالية الجديدة وهجرة العمل الرياضي في موزمبيق

تستند هذه الدراسة إلى مراجعة الأدبيات حول هجرة العمل الرياضي، فهو يجلب للمناقشة مساره التاريخي وآثارها الناجمة عن تأسيس الليبرالية الجديدة و"الاستعمار الجديد الرياضي" الذي أدى إلى إدماج الرياضيين الأفارقة في الاقتصاد العالمي - "هروب العضلات" - لصالح البلدان التي تكون فيها الرياضة أكثر تطوراً. يبدو أن الرياضة في إفريقيا هي أحد أشكال أو حتى مجال التحدي للوضع الحالي والنماذج النظرية / المعرفية للحاضر، بناءً على نسبة نظرية النظام العالمي في مجال الرياضة، ومع زيادة التركيز على نظرية المزايا النسبية، فإننا نقدر منظور الأفرقيين حول عملية الهجرة هذه. لذلك، فإننا ننسب وجهة نظر أكثر تفضيلاً لهذه العملية، والتي ندافع فيها عن أن هذا النزوح الجماعي للعضلات يمكن الاستفادة منه بشكل أفضل لصالح الأفارقة.

الكلمات المفتاحية: النيوليبرالية، هجرة العمل الرياضي، الاستعمار الجديد.

#### Ser um *big man* no desporto, um inquérito sobre o futebol auto-organizado na diáspora

Hervé Kouamouo

Utilizado como elemento de construção e de representação nacional pelos estados africanos desde a independência, o futebol também permite a construção da autoexpressão, através da sua manifestação popular auto-organizada, que oferece uma verdadeira alternativa ao futebol federal.

Existem hoje em dia numerosas iniciativas na diáspora, que oferecem plataformas de expressão aos jogadores que procuram notoriedade ou posição. Este é um aspeto importante da figura do *Big Man* no país de origem.

**Palavras-chave:** *Big Man*, diáspora africana, futebol, autorrepresentação.

#### Being a *Big Man* in sports, a survey of self-organized football in the diaspora

Used as an element of nation-building and self-representation by African countries since independence, football also allows for self-expression through its popular self-organised manifestation, which offers a real alternative to federated football. Several initiatives as such are now active in African diaspora, offering platforms of expression to players seeking notoriety or positioning. It also includes the character of the *Big Man*, imported from the country of origin.

**Keywords:** *Big man*, African Diaspora, football, self-representation.

#### Être un *big man* dans le sport, une enquête sur le football auto-organisé en diaspora

Utilisé en tant qu'élément de construction et de représentation nationale par les États africains depuis les indépendances, le football permet également de construire des expressions de soi, à travers de sa manifestation autoorganisée populaire et qui offre une véritable alternative au football fédéral.

De nombreuses initiatives existent désormais en diaspora, offrant à des acteurs en quête de notoriété ou de positionnement, des plateformes d'expression. Important ainsi la figure du *Big man* présente dans le pays d'origine.

**Mots-clés:** *Big man*, Diaspora africaine, football, auto-représentation.

#### كن رجلاً كبيراً في الرياضة، تحقيقاً في كرة القدم المنظمة ذاتياً في الشتات

تُستخدم كرة القدم كمنصير من عناصر البناء الوطني والتمثيل من قبل الدول الأفريقية منذ الاستقلال، كما تسمح ببناء التعبير عن الذات، من خلال مظهرها الشعبي المنظم ذاتياً، والتي تقدم بديلاً حقيقياً لكرة القدم الفيدرالية. اليوم، هناك العديد من المباريات في الشتات، التي توفر منصات للتعبير للاعبين الباحثين عن الشهرة أو المنصب. هنا جانب مهم من شخصية الرجل الكبير في بلد المنشأ.

الكلمات المفتاحية: الرجل الكبير، الشتات الأفريقي، كرة القدم، التمثيل الذاتي

#### Renamo: da derrota à sobrevivência?

Michel Cahen

A 15 de Outubro de 2019, Moçambique teve a sua sexta eleição multipartidária. Pela sexta vez, a Renamo, a antiga organização rebelde (1977-1992), foi derrotada e não reconheceu os resultados,

alegando fraude. A Frelimo, que está no poder desde 1975, venceu as eleições com um resultado de 73 %, em que ninguém acredita.

O poder deste Estado-partido é um elemento explicativo central, mas não pode ser o único. A enésima derrota da Renamo levanta também questões sobre a natureza e a cultura deste partido.

**Palavras-chave:** Moçambique, eleições (2019), Renamo, Frelimo.

### Renamo: from defeat to survival?

On October 15, 2019, Mozambique held its sixth multi-party elections. For the sixth time, RENAMO, the former rebel organization (1977–1992), was defeated and did not recognize the results, alleging fraud. FRELIMO, in power since 1975, won the election with 73 percent of the votes, which has been widely discredited.

The power of this party-state is a central explanatory element, but it cannot be the only one. RENAMO's umpteenth defeat also raises questions about the nature and culture of this party.

**Keywords:** Mozambique, elections (2019), Renamo, Frelimo.

### Renamo: de la défaite à la survie?

Le 15 octobre 2019, le Mozambique a connu ses sixièmes élections pluralistes. Pour la sixième fois, la Renamo, l'ancienne organisation rebelle (1977-1992), y a été battue et n'a pas reconnu les résultats, alléguant de fraudes. Le Frelimo, au pouvoir depuis 1975, a remporté ce scrutin avec un score de 73 %, auquel personne ne croit.

La puissance de ce parti-État est un élément explicatif central, mais il ne peut pas être la seule raison. La énième défaite de la Renamo questionne aussi la nature et la culture de ce parti.

**Mots-clés:** Mozambique, élections (2019), Renamo, Frelimo.

### رينامو: من الهزيمة إلى البقاء؟

في 15 أكتوبر 2019، أجرت موزمبيق انتخاباتها المتعددة الأحزاب السادسة. للمرة السادسة، هُزمت منظمة رينامو المتمردة السابقة (1977-1992) ولم تعترف بالنتائج، بدعوى التزوير. وفاز فريليمو، الذي يتولى السلطة منذ عام 1975، بنتيجة 73٪، وهو ما لا يصدفه أحد. إن قوة هذه الدولة الحزبية هي عنصر تفسيري مركزي، لكنها لا يمكن أن تكون العنصر الوحيد. تثير هزيمة رينامو العديدة أيضاً تساؤلات حول طبيعة وثقافة هذا الحزب.

الكلمات الرئيسية: موزمبيق، انتخابات (2019)، رينامو، فريليمو.